

No. 53053

—
**Spain
and
Republic of Moldova**

Agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Moldova regarding cooperation and mutual assistance in customs matters. Madrid, 22 October 2013

Entry into force: *7 November 2015, in accordance with article 20*

Authentic texts: *English, Moldovan and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 10 November 2015*

—
**Espagne
et
République de Moldova**

Accord entre le Royaume d'Espagne et la République de Moldova relatif à la coopération et à l'assistance mutuelle en matière douanière. Madrid, 22 octobre 2013

Entrée en vigueur : *7 novembre 2015, conformément à l'article 20*

Textes authentiques : *anglais, moldave et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Espagne, 10 novembre 2015*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT
BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN
AND
THE REPUBLIC OF MOLDOVA
REGARDING COOPERATION AND
MUTUAL ASSISTANCE IN CUSTOMS MATTERS

The Kingdom of Spain and the Republic of Moldova, hereinafter referred to as the Parties,

Considering that offences against customs legislation are detrimental to their economic, fiscal and social interests, as well as to the legitimate interests of trade;

Considering that illicit trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and other hazardous goods constitutes a danger to public health and to society;

Considering the importance of assuring the accurate assessment of customs duties and taxes collected at importation or exportation of goods and the proper implementation of the measures of prohibition, restriction and control;

Convinced that efforts to prevent offences against customs legislation and efforts to ensure proper collection of import and export customs duties and taxes can be made more effective through cooperation between their Customs authorities;

Having regard to the Recommendation of the Customs Cooperation Council on Mutual Administrative Assistance of December 5, 1953 and its Resolution on Security and Facilitation of the International Trade Supply Chain of June 2002;

Having regard to the Protocol on mutual assistance between administrative authorities in customs matters of the Partnership and Co-operation Agreement between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Republic of Moldova, of the other part, signed in Brussels on November 28, 1994;

Having regard also to the Single Convention on Narcotic Drugs (New York, March 30, 1961), amended by the Protocol (Geneva, March 25, 1972), the Convention on Psychotropic Substances (Vienna, February 21, 1971) and the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances (Vienna, December 20, 1988);

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Definitions

For the purposes of this Agreement:

a) *"Customs authority" shall mean:*

- *in the Kingdom of Spain: The Ministry of Finance and Public Administrations, without prejudice to the competences corresponding to other Ministries;*
- *in the Republic of Moldova, the Customs Service under the Ministry of Finance;*

b) *"Customs legislation" shall mean any legal or regulatory provisions enforced by the Customs authorities governing the import, export and transit of goods or any other customs procedures or regimes, whether relating to customs duties and taxes or to measures of prohibition, restriction or control, including illegal trafficking in narcotic drugs and other goods;*

c) *"Customs offence" shall mean any violation of customs legislation, as well as any attempted violation of such legislation;*

d) *"Customs duties and taxes" shall mean all duties, taxes and any other charges levied and collected by Customs authorities;*

e) *"Person" shall mean any natural or legal person;*

f) *"Requesting authority" shall mean the Customs authority which makes a request for assistance in customs matters;*

g) *"Requested authority" shall mean the Customs authority which receives a request for assistance in customs matters;*

h) "Controlled delivery" shall mean the technique of allowing illicit consignments which contain or are suspected of containing narcotic drugs, psychotropic substances, substances substituted for them or sensitive goods, to pass out of, through or into the territories of the Parties, with the agreement and under the supervision of the competent authorities, for the purpose of identifying persons involved in these customs offences.

ARTICLE 2

Scope of the Agreement

- 1.- *The Customs authorities of the Parties shall assist each other under the terms set out in the present Agreement in order to facilitate the legal movement of goods and to apply correctly the customs legislation, to prevent, investigate and combat customs offences and also to ensure the security and facilitation of the international trade supply chain.*
- 2.- *Mutual assistance within the framework of this Agreement shall be rendered in accordance with the legislation in force in the territory of the requested Party and within the competence and available resources of the requested authority.*
- 3.- *The content of this Agreement shall not affect mutual assistance concerning criminal matters, which shall be rendered in accordance with the legislation in force in the territories of the Parties and in accordance with the international treaties to which they are Parties.*
- 4.- *The provisions of this Agreement shall not affect the rights and obligations of the Parties under any other international treaties to which they are Parties.*
- 5.- *This Agreement shall be without prejudice to the obligations of the Kingdom of Spain under the legislation of the European Union concerning its present and future obligations as a Member State of the European Union and any legislation enacted to implement those obligations, as well as its present and future obligations resulting from international treaties between the Member States of the European Union.*

ARTICLE 3

Assistance upon request

1.- *Upon request, the requested authority shall provide the requesting authority with any useful information related to:*

- a)** *the proper implementation of the customs legislation and substantial changes in such legislation;*
- b)** *the correct assessment of customs duties and taxes, especially information pertaining to the accurate determination of the customs value, tariff classification and origin of goods;*
- c)** *preventing, investigating and combating customs offences.*

2.- *At the request, the requested authority shall exercise, whenever possible, special surveillance over:*

- a)** *persons known to the requesting authority to have committed customs offences or suspected of doing so;*
- b)** *goods, either in transport or storage, known or suspected by the requesting authority of involving in illicit traffic towards the territory of the requesting Party;*
- c)** *means of transport known to be or suspected of being used to commit customs offences;*
- d)** *places known or suspected by the requesting authority of having been used to commit customs offences.*

3.- *The Customs authorities shall, upon request, supply to each other any information showing whether:*

- a)** *goods imported into the territory of one Party have been lawfully exported from the territory of the other Party;*
- b)** *goods exported from the territory of one Party have been lawfully imported into the territory of the other Party, and showing the nature of the customs procedure and regimes, if any, applicable to the goods.*

ARTICLE 4

Spontaneous assistance

The Customs authorities shall provide each other assistance without prior request where they consider that to be necessary for the correct application of customs legislation, particularly when they obtain information pertaining to:

- a)** *operations considered in contravention of customs legislation;*
- b)** *new means or methods employed for undertaking such operations;*
- c)** *goods known or suspected to be the object of operations contravening customs legislation.*

ARTICLE 5

Controlled delivery

- 1.-** *Having regard to their national legislation and procedures, both Customs authorities may, by mutual arrangement, carry out the method of controlled delivery of narcotic drugs, psychotropic substances, substances substituted for them and sensitive goods with the aim of identifying persons involved in the illicit trafficking of those drugs, substances and goods, and seizing them.*
- 2.-** *Unlawful consignments in respect of which controlled deliveries are carried out may be intercepted and left for onward transportation with the unlawful consignment intact or removed or replaced, wholly or partially.*
- 3.-** *Decisions concerning the use of controlled deliveries are to be taken on a case-by-case basis, in accordance with the legislation in force in the territories of the Parties.*

ARTICLE 6

Information about illicit traffic of sensitive goods

The Customs authorities shall, on their own initiative or upon request and without delay, supply to each other all relevant information on activities which constitute or could constitute an offence against the customs legislation in force in the territory of one of the Parties in the following areas:

- a) *movement of arms, ammunition, explosives and explosive devices;***
- b) *movement of works of art and antiques, which are of significant historical, cultural or archaeological value for either of the Parties;***
- c) *movement of toxic, nuclear and radioactive materials, as well as other substances dangerous to the environment and public health;***
- d) *movement of goods subject to substantial customs duties and taxes.***

ARTICLE 7

Form and substance of requests for assistance

1.- Requests pursuant to this Agreement shall be made in writing, accompanied by those documents that may prove useful for the execution of such requests. When the urgency of the situation so requires, oral requests may be accepted, but must be confirmed in writing immediately.

2.- Requests pursuant to paragraph 1 of this Article shall include the following information:

- a) *the requesting authority;***
- b) *the measure requested;***
- c) *the object of and the reason for the request;***

- d) the applicable legislation;*
- e) indications, as exact and precise as possible, on the natural or legal persons targeted by the investigations and, when known, on the means of transport;*
- f) a summary of the relevant facts and of the enquiries already carried out.*

3.- Requests shall be submitted in the official language of the requested Party, or in English.

4.- If a request does not meet the formal requirements, its correction or completion may be demanded; however, precautionary measures may be imposed.

ARTICLE 8

Execution of requests

1.- Requests for assistance and enquiries shall be processed and implemented in accordance with the legislation of the requested Party.

2.- In order to comply with a request for assistance, the requested authority shall proceed, within the limits of its competence and available resources, as though it is acting on its own account or at the request of other authorities of the requested Party, by supplying information already possessed, by carrying out appropriate enquiries or by arranging for them to be carried out.

3.- If the requested authority is not the appropriate agency to comply with the request, this authority shall promptly transmit the request to the appropriate agency and the requesting authority shall be so informed.

ARTICLE 9

Presence of requesting Party officials at enquiries

- 1.- Duly authorized officials of one Party may, in particular cases, with the agreement of the requested authority, within the conditions laid down by the latter and under the legislation of the requested Party, be present at enquiries carried out in the territory of the other Party. The enquiries shall be carried out by the officials of the Party in whose territory the enquiries are being carried out, and the officials of the other Party may provide and receive information on those enquiries.*

- 2.- When, in the circumstances provided for under this Agreement, officials of one Party are present at enquiries carried out in the territory of the other Party, they must at all times be able to furnish documentary proof of their official status and identity. They must not wear a uniform or carry firearms and will be held responsible for any offences against the regulations of the Party where the enquiries are being carried out.*

ARTICLE 10

Communication of information

- 1.- Under the conditions and within the limits laid down in this Agreement, and when provided for under their national legislation, the Customs authorities shall provide each other with information in the form of documents, certified copies of documents, reports, etc., that may be in their possession.*

- 2.- The documents cited in paragraph 1 of this Article may be, at the discretion of the requested authority, replaced by computerized data produced in any form for the same purpose.*

ARTICLE 11

Use of information

- 1.- *Information obtained under this Agreement shall be used by the Parties solely for the purposes of the present Agreement; it may only be used within its territories for other purposes with the prior written consent of the Customs authority that furnished said information, and shall be subject to the restrictions laid down by that authority.*
- 2.- *The provisions of paragraph 1 of this Article shall not impede the use of information in any judicial or administrative proceedings subsequently instituted for failure to comply with customs legislation.*
- 3.- *The Customs authorities may, in their records of evidence, reports and testimonies and in proceedings brought before the courts, use as evidence the information obtained in accordance with the provisions of this Agreement.*
- 4.- *The use made of such information as evidence in courts and the probatory value to be attached thereto shall be determined in accordance with the national law of the Parties.*

ARTICLE 12

Confidentiality of information

- 1.- *Any information communicated in whatsoever form pursuant to this Agreement shall be of a confidential nature. It shall be covered by the obligation of official secrecy and shall enjoy the protection extended to such information under the relevant legislation of the Party which received it.*
- 2.- *Personal data shall not be transmitted when there are reasonable grounds to believe that the transfer or use of such data would be contrary to the legislation of one of the Parties, and, in particular, if the fundamental human rights of the person concerned might be violated. Upon*

request, the receiving Party shall inform the furnishing Party of the use made of the information supplied and of the results achieved.

- 3.- *Personal data may only be transmitted to Customs authorities and, if needed for procedural purposes, to public prosecution and judicial authorities. Other persons or authorities may obtain such information only upon previous authorization by the furnishing authority.*

ARTICLE 13

Experts and witnesses

An official of the requested authority may be authorized to appear, within the limitations of the authorization granted, as an expert or witness in legal or administrative proceedings regarding the matters covered by the present Agreement in the jurisdiction of the requesting Party, and to produce such objects, documents or authenticated copies thereof as may be needed for the proceedings. The request for an appearance must specifically indicate on what matters, and by virtue of what status or qualifications, the official will be questioned.

ARTICLE 14

Exemptions from the liability to provide assistance

- 1.- *If the requested authority considers that compliance with the request would be prejudicial to the sovereignty, security, public order or any other essential interest of the requested Party or could involve the violation of an industrial, commercial or professional secret, it may refuse to provide the assistance requested under this Agreement, provide it partially or provide it subject to certain conditions or prerequisites.*
- 2.- *If the requesting authority asks for assistance which it would itself be unable to provide if asked for by the other Customs authority, it shall draw attention to that fact in its request. The requested authority shall then decide how to respond to such a request.*

- 3.- *If assistance is denied, this decision and its justification must be provided in writing to the requesting authority without delay.*

ARTICLE 15

Costs of assistance

- 1.- *The Customs authorities shall waive all claims on each other for the reimbursement of costs incurred in the implementation of the present Agreement, except, if applicable, the costs paid to experts and witnesses, as well as to interpreters and translators who are not employed in public service.*
- 2.- *If implementing the request will or might involve expenses of a substantial or extraordinary nature, the Parties shall consult each other in order to determine the terms and conditions according to which the request will be implemented, as well as the manner in which such expenses shall be borne.*

ARTICLE 16

Implementation of the Agreement

- 1.- *The cooperation and assistance provided under this Agreement shall be rendered directly by the Customs authorities. Those authorities shall agree the detailed arrangements for that purpose.*
- 2.- *Both Customs authorities may organize direct contact between their anti-fraud, investigation and, if appropriate, other divisions with a view to facilitating, by means of exchanging information, the prevention, investigation and combat customs offences. For this purpose, lists of designated officials shall be exchanged and regularly updated.*

3.- *The Customs authorities may agree to meet in order to review the implementation of this Agreement.*

ARTICLE 17

Settlement of disputes

1.- *All disputes concerning the interpretation or implementation of the provisions of this Agreement shall be solved through consultations and negotiations between the Customs authorities.*

2.- *Unresolved disputes shall be settled through diplomatic channels.*

ARTICLE 18

Amendments

The Parties may, under mutual arrangement, introduce amendments to this Agreement, legalized by separate protocols, which will be an integral part of this Agreement and shall enter into force according to the provisions of Article 20 thereof.

ARTICLE 19

Territorial scope

This Agreement will be applicable within the Customs territory of the Kingdom of Spain and that of the Republic of Moldova.

ARTICLE 20

Entry into force and termination

- 1.- *This Agreement shall enter into force thirty days from the date of receipt of the last written notification, through diplomatic channels, communicating that the respective internal procedures necessary for its entry into force have been fulfilled by the Parties.*
- 2.- *This Agreement is concluded for an unlimited duration and shall remain in force until six months after the date of receipt of the written notification through diplomatic channels by one of the Parties informing of its intention to terminate the Agreement.*

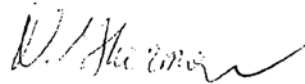
Done in Madrid, on October 22, 2013, in two original copies in Spanish, Moldavian and English, all the texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain



*José Manuel García-Margallo y Marfil
Minister of Foreign Affairs and Cooperation*

For the Republic of Moldova



*Natalia Gherman
Deputy Prime Minister,
Minister of Foreign Affairs
and European Integration*

[MOLDOVAN TEXT – TEXTE MOLDAVE]

**ACORD
ÎNTRU REGATUL SPANIEI
ȘI REPUBLICA MOLDOVA
PRIVIND COOPERAREA ȘI
ASISTENȚA RECIPROCĂ ÎN DOMENIUL VAMAL**

Regatul Spaniei și Republica Moldova, denumite în continuare Părți,
Considerând că încălcările legislației vamale prejudiciază interesele lor economice, fiscale și sociale, precum și interesele legitime ale comerțului;

Considerând că traficul ilicit de stupefiante, substanțe psihotrope și alte mărfuri periculoase constituie un pericol pentru sănătatea publică și societate;

Luând în considerare importanța asigurării evaluării exacte a taxelor vamale și impozitelor percepute la importul și exportul mărfurilor, precum și a implementării corecte a măsurilor de prohibiție, restricție și control;

Având convingerea că eforturile de prevenire a încălcărilor legislației vamale și eforturile de asigurare a percepției corecte a taxelor vamale și impozitelor la import și export pot fi efectuate mai eficient prin cooperarea între autoritățile lor vamale;

Având în vedere Recomandarea Consiliului de Cooperare Vamală privind asistența administrativă reciprocă din 5 decembrie 1953 și Rezoluția acestuia privind securitatea și facilitarea lanțului comercial internațional de aprovizionare din iunie 2002;

Având în vedere Protocolul privind asistența reciprocă între autoritățile administrative în materie vamală al Acordului de parteneriat și cooperare dintre Comunitățile Europene și statele lor membre, pe de o parte, și Republica Moldova, pe de altă parte, semnat la Bruxelles la 28 noiembrie 1994;

Având în vedere de asemenea Convenția unică asupra stupefiantelor (New York, 30 martie 1961), modificată prin Protocol (Geneva, 25 martie 1972), Convenția asupra substanțelor psihotrope (Viena, 21 februarie 1971) și Convenția Organizației Națiunilor Unite contra traficului ilicit de stupefiante și substanțe psihotrope (Viena, 20 decembrie 1988);

Au convenit următoarele:

ARTICOLUL 1

Definiții

În scopurile prezentului Acord:

- a) „Autoritate vamală” va însemna:
 - în Regatul Spaniei: Ministerul Finanțelor și Administrării Publice, fără a prejudicia competențele altor ministere;
 - în Republica Moldova, Serviciul Vamal de pe lângă Ministerul Finanțelor;
- b) „Legislație vamală” va însemna orice prevederi ale legilor sau reglementărilor aplicate de către autoritățile vamale privind importul, exportul și tranzitul mărfurilor sau orice alte proceduri sau regimuri vamale, fie privind taxele vamale și impozitele fie privind măsurile de prohibiție, restricție sau control, inclusiv traficul ilicit de stupefiante și alte mărfuri;
- c) „Încălcarea legislației vamale” va însemna orice încălcare a legislației vamale, precum și orice tentativă de încălcare a acestei legislații;
- d) „Taxe vamale și impozite” va însemna toate taxele, impozitele și orice alte plăți impuse și percepute de către autoritățile vamale;
- e) „Persoană” va însemna orice persoană fizică sau juridică;

- f) „Autoritate solicitantă” va însemna autoritatea vamală care formulează o solicitare de asistență în domeniul vamal;
- g) „Autoritate solicitată” va însemna autoritate vamală care primește o solicitare de asistență în domeniul vamal;
- h) „Livrare controlată” va însemna metoda de permitere a trecerii loturilor ilicite de mărfuri, care conțin sau sînt suspectate că conțin stupefiante, substanțe psihotrope, substanțe ce le substituie sau mărfuri sensibile, de pe, prin sau pe teritoriile Părților, cu acordul și sub supravegherea autorităților competente, în scopul identificării persoanelor implicate în aceste încălcări ale legislației vamale.

ARTICOLUL 2

Domeniul de aplicare a Acordului

1. Autoritățile vamale ale Părților își vor acorda reciproc asistență, în condițiile stabilite prin prezentul Acord, în scopul facilitării traficului legal de mărfuri și aplicării corecte a legislației vamale, prevenirii, investigării și combaterii încălcărilor legislației vamale, precum și asigurării securității și facilitării lanțului comercial internațional de aprovizionare.
2. Asistența reciprocă în cadrul prezentului Acord va fi acordată în conformitate cu legislația în vigoare pe teritoriul Părții solicitate și în limitele competenței și resurselor disponibile ale autorității solicitate.
3. Conținutul prezentului Acord nu va afecta asistența reciprocă în domeniul penal, care se va acorda în conformitate cu legislația în vigoare pe teritoriile Părților și tratatele internaționale la care ele sunt Părți.
4. Prevederile prezentului Acord nu vor afecta drepturile și obligațiile Părților în conformitate cu orice ale tratate internaționale la care ele sunt Părți.
5. Prezentul Acord nu va prejudicia obligațiile Regatului Spaniei conform legislației Uniunii Europene privind obligațiile sale prezente și viitoare în calitate de stat-membru al Uniunii Europene și orice legislație care stabilește implementarea acestor obligații, precum și obligațiile sale prezente și viitoare ce reies din tratatele internaționale între statele-membre ale Uniunii Europene.

ARTICOLUL 3

Asistență la solicitare

1. La solicitare, autoritatea solicitată va prezenta autorității solicitante orice informație utilă referitoare la:
 - a) implementarea corectă a legislației vamale și modificările substanțiale în această legislație;
 - b) evaluarea exactă a taxelor vamale și impozitelor, în special informația privind determinarea corectă a valorii în vamă, clasificării tarifare și originii mărfurilor;
 - c) prevenirea, investigarea și combaterea încălcărilor legislației vamale.
2. La solicitare, autoritatea solicitată va exercita, după posibilitate, supravegherea specială asupra:
 - a) persoanelor cunoscute sau suspectate de către autoritatea solicitantă de comiterea încălcărilor legislației vamale;
 - b) mărfurilor, fie transportate fie depozitate, cunoscute sau suspectate de către autoritatea solicitantă ca fiind implicate în trafic ilicit spre teritoriul Părții solicitante;
 - c) mijloacelor de transport cunoscute sau suspectate ca fiind folosite pentru comiterea încălcărilor legislației vamale;
 - d) locurilor cunoscute sau suspectate de către autoritatea solicitantă ca fiind folosite pentru comiterea încălcărilor legislației vamale.
3. Autoritățile vamale, la solicitare, își vor transmite reciproc orice informație care demonstrează că:

- a) mărfurile introduse pe teritoriul unei Părți au fost scoase legal de pe teritoriul celeilalte Părți;
- b) mărfurile scoase de pe teritoriul unei Părți au fost introduse legal pe teritoriul celeilalte Părți, specificînd, dacă este cazul, procedurile și regimurile vamale aplicate mărfurilor.

ARTICOLUL 4 **Asistență spontană**

Autoritățile vamale își vor acorda reciproc asistență, fără solicitare prealabilă, dacă consideră ca aceasta va fi necesară pentru aplicarea corectă a legislației vamale, în special cînd obțin informație referitoare la:

- a) operațiuni considerate că contravin legislației vamale;
- b) mijloace și metode noi folosite în realizarea acestor operațiuni;
- c) mărfuri cunoscute sau suspectate ca fiind obiectul operațiunilor care contravin legislației vamale.

ARTICOLUL 5 **Livrare controlată**

1. Autoritățile vamale, luînd în considerare legislația și procedurile lor naționale, pot, în baza înțelegerii reciproce, aplica metoda livrării controlate a stupefiantelor, substanțelor psihotrope, substanțelor ce le substituie și a mărfurilor sensibile, pentru identificarea persoanelor implicate în traficul ilicit al acestor droguri, substanțe și mărfuri, precum și pentru reținerea acestora.
2. Loturile ilicite intacte sau confiscate, ori substituite, integral sau parțial, ale căror livrări controlate se desfășoară, pot fi reținute și admise pentru transportare ulterioară.
3. Deciziile de utilizare a livrărilor controlate urmează a fi luate în fiecare caz concret, în conformitate cu legislația în vigoare pe teritoriile Părților.

ARTICOLUL 6 **Informația privind traficul ilicit de mărfuri sensibile**

Autoritățile vamale, din propria lor inițiativă sau la solicitare și fără întîrzieri, își vor prezenta reciproc toată informația relevantă privind activitățile care constituie sau ar putea constitui o încălcare a legislației vamale în vigoare pe teritoriul unei dintre Părți în următoarele aspecte:

- a) deplasarea armelor, munițiilor, explozivilor și dispozitivelor explozive;
- b) deplasarea obiectelor de artă și antichitate de o valoare istorică, culturală sau arheologică semnificativă pentru oricare dintre Părți;
- c) deplasarea mărfurilor toxice, nucleare și radioactive, precum și a altor substanțe periculoase pentru mediul înconjurător și sănătatea populației;
- d) deplasarea mărfurilor supuse taxelor vamale și impozitelor substanțiale.

ARTICOLUL 7 **Forma și conținutul solicitărilor de asistență**

1. Solicitățile, în conformitate cu prezentul Acord, vor fi formulate în scris și însoțite de documente care se pot dovedi a fi utile pentru executarea acestora. În caz de urgență, pot fi acceptate solicitări verbale, dar acestea trebuie confirmate imediat în scris.
2. Solicitățile, conform alineatului 1 al prezentului articol, vor include următoarea informație:
 - a) autoritatea solicitantă;
 - b) măsura solicitată;
 - c) obiectul și motivul solicitării;
 - d) legislația aplicabilă;

- e) date cât mai exacte și cuprinzătoare despre persoanele fizice sau juridice, care constituie obiectul investigațiilor, precum și despre mijloacele de transport, dacă sînt cunoscute;
 - f) un rezumat al faptelor relevante și al investigațiilor deja efectuate.
3. Solicitățile vor fi transmise în limba oficială a Părții solicitate sau în limba engleză.
 4. Dacă o solicitare nu îndeplinește cerințele formale, poate fi solicitată corectarea sau completarea acesteia, cu toate acestea, pot fi impuse măsuri de precauție.

ARTICOLUL 8 **Executarea solicitărilor**

1. Solicitățile de asistență și investigațiile vor fi procesate și implementate în conformitate cu legislația Părții solicitate.
2. În scopul executării solicitării de asistență, autoritatea solicitată va proceda, în limitele competenței și resurselor sale disponibile, ca și cum ar acționa pe cont propriu sau la solicitarea altor autorități ale Părții solicitate, prin prezentarea informației pe care o deține deja, prin efectuarea investigațiilor corespunzătoare sau prin organizarea efectuării acestora.
3. În cazul în care autoritatea solicitată nu este competentă să execute solicitarea, această autoritate va transmite imediat solicitarea autorității competente, informînd în acest sens autoritatea solicitantă.

ARTICOLUL 9 **Prezența funcționarilor Părții solicitante la investigații**

1. Funcționarii unei Părți autorizați în modul convenit pot, în cazuri particulare, cu acordul autorității solicitate, în limitele condițiilor impuse de aceasta și conform legislației Părții solicitate, să fie prezenți la investigațiile efectuate pe teritoriul celeilalte Părți. Investigațiile vor fi efectuate de către funcționarii Părții pe teritoriul căreia acestea se desfășoară și funcționarii celeilalte Părți pot prezenta și obține informație în cadrul acestor investigații.
2. În cazul cînd, în condițiile prevăzute de prezentul Acord, funcționarii unei Părți sunt prezenți la investigațiile efectuate pe teritoriul celeilalte Părți, aceștia trebuie în orice moment să poată confirma documentar statutul lor oficial și identitatea. Ei nu trebuie să poarte uniformă sau arme de foc și vor fi responsabili pentru orice încălcări ale reglementărilor Părții unde investigațiile se efectuează.

ARTICOLUL 10 **Comunicarea informației**

1. În condițiile și în limitele stabilite de prezentul Acord și în cazul cînd aceasta este prevăzut de legislația lor națională, autoritățile vamale își vor prezenta reciproc informația în formă de documente, copii certificate ale acestora, rapoarte, etc., care pot fi în posesia lor.
2. Documentele menționate la alineatul 1 al prezentului articol pot fi, la discreția autorității solicitate, înlocuite cu date computerizate sub orice formă în același scop.

ARTICOLUL 11 **Utilizarea informației**

1. Informația obținută în temeiul prezentului Acord va fi utilizată de către Părți doar în scopurile prezentului Acord; aceasta poate fi folosită pe teritoriile sale în alte scopuri doar cu acordul prealabil scris al autorității vamale care a prezentat această informație și va fi supusă restricțiilor stabilite de autoritatea respectivă.
2. Prevederile alineatului 1 al prezentului articol nu vor împiedica utilizarea informației în orice

- procese judiciare sau administrative intentate ulterior pentru nerespectarea legislației vamale.
3. Autoritățile vamale pot utiliza drept probe informația obținută în conformitate cu prevederile prezentului Acord în înscrisurile, rapoartele, mărturiile sale și procesele judiciare.
 4. Utilizarea acestei informații drept probe în instanțele de judecată și valoarea probatorie anexată vor fi stabilite în conformitate cu legislația națională a Părților.

ARTICOLUL 12

Confidențialitatea informației

1. Orice informație comunicată sub orice formă conform prezentului Acord va avea caracter confidențial. Ea va fi protejată prin obligația respectării secretului oficial și va beneficia de protecția acordată aceluiași tip de informație în conformitate cu legislația Părții care a primit-o.
2. Datele cu caracter personal nu vor fi transmise atunci când există motive temeinice să se creadă că transmiterea sau utilizarea acestora ar fi contrare legislației uneia dintre Părți și, în special, dacă drepturile fundamentale ale persoanei în cauză ar putea fi încălcate. La solicitare, Partea care a recepționat datele cu caracter personal va informa Partea care le-a prezentat despre utilizarea acestora și rezultatele obținute.
3. Datele cu caracter personal pot fi transmise doar autorităților vamale și, dacă este necesar în scopuri de procedură, organelor procuraturii și autorităților judiciare. Alte persoane sau autorități pot obține o astfel de informație doar în baza permisiunii prealabile a autorității care a prezentat-o.

ARTICOLUL 13

Experți și martori

Un funcționar al autorității solicitate poate fi autorizat să participe, în limitele autorizației acordate, ca expert sau martor în procesele judiciare sau administrative cu privire la subiectele prevăzute de prezentul Acord, în jurisdicția Părții solicitante și să prezinte obiecte, documente sau copiiile autentificate ale acestora, în măsura în care pot fi necesare pentru procesele în cauză. O astfel de solicitare va specifica în ce subiecte și cu ce titlu sau calificări va fi audiat funcționarul.

ARTICOLUL 14

Excepții de la obligația de a acorda asistență

1. În cazurile când autoritatea solicitată consideră că executarea solicitării ar prejudicia suveranitatea, securitatea, ordinea publică sau orice alt interes esențial al Părții solicitate sau poate încălca un secret industrial, comercial sau profesional, aceasta poate refuza acordarea asistenței solicitate în baza prezentului Acord, poate acorda asistența parțial sau o poate acorda în dependență de anumite condiții și circumstanțe.
2. Dacă autoritatea solicitantă solicită o asistență pe care ea însăși nu ar putea să o acorde dacă i-ar fi solicitată, ea va atrage atenția asupra acestui fapt în solicitarea sa. Autoritatea solicitată va decide ulterior cum să răspundă la o astfel de solicitare.
3. Dacă asistența este refuzată, hotărârea și justificarea acesteia trebuie transmise în scris autorității solicitante fără întârzieri.

ARTICOLUL 15

Cheltuieli de asistență

1. Autoritățile vamale vor renunța la toate pretențiile reciproce de rambursare a cheltuielilor rezultate din implementarea prezentului Acord, cu excepția, dacă este cazul, a cheltuielilor pentru experți și martori, precum și pentru interpreți și traducători care nu sînt funcționari publici.

2. Dacă pentru executarea solicitării vor fi sau pot fi necesare cheltuieli de natură substanțială sau extraordinară, Părțile se vor consulta pentru a stabili termenii și condițiile în care va fi executată solicitarea, precum și modalitatea în care vor fi suportate cheltuielile.

ARTICOLUL 16

Implementarea Acordului

1. Cooperarea și asistența în temeiul prezentului Acord vor fi realizate în mod direct de către autoritățile vamale. Aceste autorități vor decide asupra aranjamentelor detaliate în acest scop.
2. Ambele autorități vamale pot organiza contacte directe între subdiviziunile lor antifraudă, de investigație și, dacă este cazul, alte subdiviziuni în scopul de a facilita, prin intermediul schimbului de informație, prevenirea, investigarea și combaterea încălcărilor legislației vamale. În acest scop, listele funcționarilor desemnați vor fi transmise și actualizate regulat.
3. Autoritățile vamale pot conveni să se întâlnească pentru a revizui implementarea prezentului Acord.

ARTICOLUL 17

Soluționarea diferendelor

1. Toate diferendele referitoare la interpretarea sau implementarea prevederilor prezentului Acord vor fi soluționate prin intermediul consultărilor și negocierilor între Părți.
2. Diferendele nesoluționate vor fi aplanate prin canale diplomatice.

ARTICOLUL 18

Amendamente

Părțile, prin consimțământ reciproc, pot introduce amendamente în prezentul Acord, perfectate în protocoale separate care vor fi parte integrantă a prezentului Acord și vor intra în vigoare conform prevederilor articolului 20 al acestuia.

ARTICOLUL 19

Aplicabilitatea teritorială

Prezentul Acord va fi aplicabil pe teritoriul vamal al Regatului Spaniei și cel al Republicii Moldova.

ARTICOLUL 20

Intrarea în vigoare și încetarea acțiunii

1. Prezentul Acord va intra în vigoare la treizeci de zile de la data recepționării ultimei notificări în scris, prin canale diplomatice, prin care Părțile se informează despre îndeplinirea procedurilor interne necesare intrării în vigoare a acestuia.
2. Prezentul Acord se încheie pentru o perioadă nelimitată și va fi în vigoare pînă la expirarea a șase luni de la data recepționării notificării în scris prin canale diplomatice a unei Părți care informează despre intenția sa de a-l denunța.

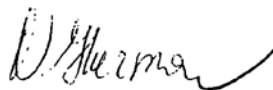
Întocmit la Madrid la 22 octombrie 2013, în două exemplare originale în limbile spaniolă, moldovenească și engleză, toate textele fiind egal autentice.

Pentru Regatul Spaniei



José Manuel García-Margallo y Marfil
Ministrul Afacerilor Externe
și Cooperării

Pentru Republica Moldova



Natalia Gherman
Viceprim-ministru,
Ministrul Afacerilor Externe
și Integrării Europene

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO
ENTRE EL REINO DE ESPAÑA
Y
LA REPÚBLICA DE MOLDOVA
SOBRE COOPERACIÓN Y ASISTENCIA MUTUA
EN MATERIA ADUANERA

El Reino de España y la República de Moldova, en adelante denominados las Partes,

Considerando que las infracciones aduaneras son perjudiciales para sus intereses económicos, tributarios y sociales, así como para los intereses comerciales legítimos;

Considerando que el tráfico ilícito de estupefacientes, sustancias psicotrópicas y otras sustancias peligrosas constituye un peligro para la salud pública y para la sociedad;

Considerando la importancia de garantizar un cálculo preciso de los derechos de aduanas e impuestos sobre la importación y exportación de las mercancías, y la correcta aplicación de las medidas de prohibición, restricción y control;

Convencidos de que los esfuerzos para prevenir las infracciones aduaneras y para garantizar una correcta recaudación de los derechos e impuestos aduaneros sobre la importación y exportación pueden ser más eficaces mediante la cooperación entre sus autoridades aduaneras;

Teniendo en cuenta la Recomendación del Consejo de Cooperación Aduanera sobre Asistencia Mutua Administrativa, de 5 de diciembre de 1953, y su Resolución sobre Seguridad y Facilitación de la Cadena Internacional de Suministros, de junio de 2002;

Teniendo en cuenta el Protocolo sobre asistencia mutua entre sus autoridades administrativas en materia aduanera del Acuerdo de Asociación y Cooperación entre las Comunidades Europeas y sus Estados Miembros, por una parte, y la República de Moldova, por la otra parte, firmado en Bruselas el 28 de noviembre de 1994;

Teniendo en cuenta también la Convención Única sobre Estupefacientes (Nueva York, 30 de marzo de 1961), modificada por el Protocolo (Ginebra, 25 de marzo de 1972), el Convenio sobre Sustancias Psicotrópicas (Viena, 21 de febrero de 1971) y la Convención de las Naciones Unidas contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Psicotrópicas (Viena, 20 de diciembre de 1988);

Han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO 1

Definiciones

A los efectos del presente Acuerdo:

a) Por "Autoridad Aduanera" se entenderá:

- En el Reino de España: el Ministerio de Hacienda y Administraciones Públicas, sin perjuicio de las competencias que correspondan a otros Ministerios;

- En la República de Moldova, el Servicio de Aduanas del Ministerio de Finanzas;

b) Por "legislación aduanera" se entenderá toda disposición legal o reglamentaria cuya aplicación sea competencia de la Autoridad Aduanera y que regule la importación, exportación y tránsito de mercancías o cualquier otro régimen o procedimiento aduanero, tanto relativo a derechos e impuestos aduaneros como a medidas de prohibición, restricción o control, incluido el tráfico ilegal de estupefacientes y de otras mercancías;

c) Por "infracción aduanera" se entenderá cualquier vulneración o tentativa de vulneración de la legislación aduanera;

d) Por «derechos e impuestos aduaneros» se entenderá cualesquiera derechos, impuestos, y otras cargas aplicados y recaudados por las Autoridades Aduaneras;

e) Por «persona» se entenderá cualquier persona, tanto física como jurídica;

f) Por «Autoridad Requirente» se entenderá la Autoridad Aduanera que realice una solicitud de asistencia en materia aduanera;

g) Por «Autoridad Requerida» se entenderá la Autoridad Aduanera que reciba una solicitud de asistencia en materia aduanera;

h) Por «entrega vigilada» se entenderá la técnica consistente en permitir que envíos ilícitos que contengan o sean sospechosos de contener estupefacientes, sustancias psicotrópicas, sustancias que las sustituyan o mercancías sensibles, salgan del territorio de las Partes o transiten por el mismo, con el acuerdo y bajo la supervisión de las autoridades competentes, con vistas a la identificación de las personas involucradas en estas infracciones aduaneras.

ARTÍCULO 2

Ámbito del Acuerdo

- 1. Las Autoridades Aduaneras de las Partes se prestarán asistencia mutua, en las condiciones previstas en el presente Acuerdo, con vistas a facilitar el tráfico legal de mercancías, a garantizar la correcta aplicación de la legislación aduanera, a prevenir, investigar y combatir las infracciones en materia aduanera, así como a garantizar la seguridad y facilitación de la cadena internacional de suministros.*
- 2. La asistencia mutua en el marco del presente Acuerdo se facilitará de conformidad con la legislación en vigor en el territorio de la Parte requerida y en función de las competencias y de los recursos disponibles de la Autoridad Requerida.*
- 3. El contenido de este Acuerdo no afectará a la asistencia mutua en materia penal, que se prestará de acuerdo con la legislación en vigor en los territorios de las Partes y con los tratados internacionales de los que sean Parte.*
- 4. Las disposiciones del presente Acuerdo no afectarán a los derechos y obligaciones de las Partes en virtud de cualesquiera otros acuerdos internacionales de los que sean Parte.*

5. El presente Acuerdo se entiende sin perjuicio de las obligaciones del Reino de España contraídas en virtud de la normativa de la Unión Europea sobre sus obligaciones actuales y futuras como Estado miembro de la Unión Europea y de cualquier normativa promulgada para el cumplimiento de dichas obligaciones, así como de sus obligaciones actuales y futuras que resulten de acuerdos internacionales firmados entre los Estados miembros de la Unión Europea.

ARTÍCULO 3

Asistencia previa solicitud

1. Previa solicitud, la Autoridad Requerida comunicará a la Autoridad Requirente cualquier información útil relacionada con:

- a) la correcta aplicación de la legislación aduanera y los cambios sustanciales de la misma;
- b) la correcta liquidación de los derechos e impuestos aduaneros, especialmente información para la correcta determinación del valor aduanero, la clasificación arancelaria y el origen de las mercancías;
- c) la prevención, investigación y represión de las infracciones aduaneras.

2. Previa solicitud, la Autoridad Requerida mantendrá, siempre que sea posible, una vigilancia especial sobre:

- a) las personas que a la Autoridad Requirente le conste que han cometido infracciones aduaneras o que sean sospechosas de haberlas cometido;
- b) las mercancías, tanto transportadas como almacenadas, de las que la Autoridad Requirente tenga constancia o sospeche que son objeto de tráfico

ilícito hacia el territorio de la Parte solicitante;

- c) los medios de transporte que se conozca o sospeche que han sido utilizados para cometer infracciones aduaneras; y*
- d) los lugares que se conozca o sospeche que han sido utilizados para cometer infracciones aduaneras.*

3. Las Autoridades Aduaneras se facilitarán mutuamente, previa petición, cualquier información que acredite:

- a) que las mercancías impórtadas en el territorio de una Parte han sido legalmente exportadas desde el territorio de la otra Parte; y*
- b) que las mercancías exportadas desde el territorio de una Parte han sido legalmente impórtadas en el territorio de la otra Parte, y la naturaleza de los procedimientos y regímenes aduaneros, si existen, aplicables a las mercancías.*

ARTÍCULO 4

Asistencia espontánea

Las Autoridades Aduaneras se prestarán mutuamente asistencia, sin petición previa, cuando consideren que ello es necesario para la correcta aplicación de la legislación aduanera, en particular, cuando obtengan información relacionada con:

- a) operaciones que puedan dar lugar a infracciones aduaneras;*
- b) nuevos métodos o medios utilizados para efectuar estas operaciones;*
- c) mercancías de las que se tenga constancia o sospeche que son objeto de*

operaciones que contravengan la legislación aduanera.

ARTÍCULO 5

Entregas vigiladas

- 1. Teniendo en cuenta su legislación y procedimientos nacionales, ambas Autoridades Aduaneras podrán aplicar, de mutuo acuerdo, el método de entrega controlada de estupefacientes, sustancias psicotrópicas, sustancias que las sustituyan y de mercancías sensibles con el fin de identificar a las personas involucradas en el tráfico ilícito de esas drogas, sustancias y mercancías, y de aprehenderlas.*
- 2. Los envíos ilegales respecto de los cuales se realicen entregas controladas podrán ser interceptados y autorizados a continuar el transporte con su contenido ilícito intacto o retirado o sustituido, en todo o en parte.*
- 3. Las decisiones sobre el uso de entregas controladas se tomarán caso por caso, de acuerdo con la legislación en vigor en el territorio de las Partes.*

ARTÍCULO 6

Información sobre tráfico ilícito de mercancías sensibles

Las Autoridades Aduaneras, por propia iniciativa o previa solicitud, se facilitarán mutuamente sin demora toda información pertinente sobre las actividades que constituyan o pudieran constituir infracción de la legislación aduanera en vigor en el territorio de una de las Partes, en los ámbitos siguientes:

- a) movimiento de armas, munición, explosivos y artefactos explosivos;*

- b) movimiento de obras de arte y antigüedades, que posean un valor histórico, cultural o arqueológico significativo para cualquiera de las Partes;*
- c) movimiento de productos tóxicos, materiales radiactivos y nucleares y otras sustancias que constituyan un peligro para el medio ambiente o la salud pública;*
- d) movimiento de mercancías que estén sujetas a derechos e impuestos aduaneros cuantiosos;*

ARTÍCULO 7

Forma y contenido de las solicitudes de asistencia

1. Las solicitudes formuladas en virtud del presente Acuerdo se presentarán por escrito, e irán acompañadas de la información pertinente para su ejecución. Cuando la urgencia de la situación así lo exija, podrán aceptarse solicitudes verbales, que deberán confirmarse por escrito inmediatamente.

2. Las solicitudes presentadas de conformidad con el apartado 1 de este artículo incluirán la siguiente información:

- a) la Autoridad Requirente;*
- b) las actuaciones solicitadas;*
- c) el objeto y el motivo de la solicitud;*
- d) la legislación aplicable;*
- e) indicaciones, lo más exactas y precisas que sea posible, sobre las personas*

físicas o jurídicas que son objeto de las investigaciones y, en caso de conocerse, sobre los medios de transporte;

f) un resumen de los hechos pertinentes y de las investigaciones ya realizadas.

3. Las solicitudes se presentarán en la lengua oficial del país de la Autoridad Requerida, o en inglés.

4. Si una solicitud no cumple con los requisitos formales, se podrá solicitar que se corrija o complete; no obstante, se podrán adoptar medidas cautelares.

ARTÍCULO 8

Ejecución de las solicitudes

1. Las solicitudes de asistencia y las investigaciones se tramitarán y ejecutarán de acuerdo con la legislación de la Parte requerida.

2. Con el fin de satisfacer una solicitud de asistencia, la Autoridad Requerida procederá, dentro de los límites de sus competencias y recursos disponibles, como si actuase por cuenta propia o a solicitud de otras autoridades de la Parte requerida, facilitando la información que ya posea, llevando a cabo las investigaciones pertinentes o gestionando que las mismas se lleven a cabo.

3. En caso de que la Autoridad Requerida no sea el organismo competente para atender la solicitud, transmitirá la misma al organismo competente e informará de ello a la Autoridad Requirente.

ARTÍCULO 9

Presencia de funcionarios de la Parte requirente en las investigaciones

1. *En casos especiales y con el consentimiento de la Autoridad Requerida, conforme a las condiciones impuestas por esta última y de acuerdo con las normas legales del país de la misma, los funcionarios de una Parte, debidamente autorizados, podrán estar presentes en las investigaciones realizadas en el territorio de la otra Parte. Las investigaciones se llevarán a cabo por los funcionarios de la Parte en cuyo territorio se desarrollen, y los funcionarios de la otra Parte podrán facilitar y recibir información sobre esas investigaciones.*

2. *Cuando, en las circunstancias previstas en este Acuerdo, los funcionarios de una Parte estén presentes en investigaciones realizadas en el territorio de la otra Parte, deberán en todo momento estar en condiciones de acreditar su condición oficial e identidad. No deberán llevar uniforme ni portar armas, y serán responsables de cualquier infracción contra la legislación de la Parte en la que se están desarrollando las investigaciones.*

ARTÍCULO 10

Comunicación de la información

1. *Conforme a las condiciones y dentro de los límites establecidos por este Acuerdo, y cuando sus legislaciones nacionales lo permitan, las autoridades aduaneras se facilitarán mutuamente la información en forma de documentos, copias certificadas de documentos, informes, etc. de los que dispongan.*

2. *Los documentos citados en el apartado 1 de este artículo podrán ser reemplazados, a criterio de la autoridad requerida, por datos informatizados producidos en cualquier formato con ese fin.*

ARTÍCULO 11

Utilización de la información

- 1. La información obtenida en virtud del presente Acuerdo se utilizará por las Partes únicamente para los fines del mismo; sólo podrá utilizarse en su territorio para fines distintos con el consentimiento previo por escrito de la Autoridad Aduanera que facilitó la información, estando sujeta a las restricciones establecidas por esa autoridad.*
- 2. Las disposiciones del apartado 1 de este artículo no impedirán el uso de la información en cualquier procedimiento judicial o administrativo que se inicie por incumplimiento de la legislación aduanera.*
- 3. Las Autoridades Aduaneras, en sus actas, informes y testimonios y en los procedimientos tramitados ante los tribunales, podrán utilizar como prueba la información obtenida de acuerdo con las disposiciones de este Acuerdo.*
- 4. La utilización de esta información como prueba ante los tribunales y el valor probatorio que se le otorgue se determinarán de acuerdo con la legislación nacional de las Partes.*

ARTÍCULO 12

Confidencialidad de la información

- 1. Toda información comunicada en cualquier forma en virtud de este Acuerdo será de naturaleza confidencial. Estará sujeta a la obligación de secreto oficial y gozará de la protección que otorgue a esa información la legislación aplicable de la Parte que la reciba.*

2. *Los datos personales no se transmitirán cuando existan motivos razonables para creer que la transmisión o el uso de tales datos serían contrarios a la legislación de una de las Partes, y, en particular, si pudieran vulnerarse los derechos humanos fundamentales de la persona en cuestión. Previa solicitud, la Parte que los reciba informará a la Parte que los facilite sobre la utilización de la información y los resultados obtenidos.*

3. *Los datos personales se transmitirán solamente a las Autoridades Aduaneras y, en caso de que fuese necesario a efectos de procedimiento, a la fiscalía o a las autoridades judiciales. Dicha información sólo podrá proporcionarse a otras personas o autoridades previa autorización de la autoridad que la facilita.*

ARTÍCULO 13

Expertos y testigos

Podrá autorizarse a un funcionario de la Autoridad Requerida, dentro de los límites de la autorización que se conceda, a comparecer en la jurisdicción de la Parte requirente como experto o testigo en procedimientos judiciales o administrativos relativos a las materias a que se refiere el presente Acuerdo, y a aportar objetos, documentos o copias autenticadas de los mismos cuando resulte necesario en los procedimientos. La solicitud de comparecencia debe indicar específicamente sobre qué materias, y en virtud de que condición o calificación, se interrogará al funcionario.

ARTÍCULO 14

Exenciones a la obligación de prestar asistencia

1. *La asistencia solicitada en el marco de este Acuerdo podrá denegarse, facilitarse parcialmente o supeditarse al cumplimiento de ciertas condiciones o requisitos cuando la*

Autoridad Requerida estime que vulneraría la soberanía, la seguridad, el orden público o cualquier otro interés esencial de la Parte requerida o que podría suponer una vulneración de un secreto industrial, comercial o profesional.

2. Si la Autoridad Requirente solicita una asistencia que ella misma no podría prestar si le fuera solicitada por la otra Autoridad Aduanera, pondrá de relieve este hecho en su solicitud. Corresponderá entonces a la Autoridad Requerida decidir la respuesta a esta solicitud.

3. Si la asistencia se denegase, esta decisión deberá motivarse y remitirse por escrito sin dilación a la Autoridad Requirente.

ARTÍCULO 15

Gastos de la asistencia

1. Las Autoridades Aduaneras renunciarán a cualquier reclamación mutua sobre el reembolso de los gastos contraídos en aplicación del presente Acuerdo salvo, en su caso, los costes derivados de la intervención de expertos y testigos, así como de intérpretes o traductores que no sean empleados públicos.

2. En caso de que la ejecución de la solicitud ocasione o pudiera ocasionar gastos elevados o extraordinarios, las Partes se consultarán para determinar las condiciones en que se ejecutará la solicitud, así como la forma en la que se sufragarán tales gastos.

ARTÍCULO 16

Aplicación del Acuerdo

1. Las Autoridades Aduaneras cooperarán y se prestarán directamente la asistencia prevista en el presente Acuerdo. Dichas autoridades podrán concluir acuerdos detallados a tal fin.

2. Ambas Autoridades Aduaneras podrán entablar contactos directos entre sus unidades de lucha contra el fraude, de investigación u otras, en su caso, a fin de facilitar, por medio del intercambio de información, la prevención, investigación y lucha contra las infracciones aduaneras. A tal efecto, se intercambiarán listas de funcionarios designados, que serán actualizadas regularmente.

3. Las Autoridades Aduaneras podrán acordar reunirse con el objetivo de revisar la aplicación de este Acuerdo.

ARTÍCULO 17

Resolución de controversias

1. Todas las controversias relativas a la interpretación o aplicación de las disposiciones de este Acuerdo se resolverán por medio de consultas y negociaciones entre las Autoridades Aduaneras.

2. Las controversias que no hayan sido resueltas, lo serán por vía diplomática.

ARTÍCULO 18

Modificaciones

Las Partes podrán introducir, de mutuo acuerdo, modificaciones a este Acuerdo, formalizadas en protocolos separados, que serán parte integrante de este Acuerdo y entrarán en vigor conforme a las disposiciones del artículo 20 del mismo.

ARTÍCULO 19

Ámbito territorial

Este Acuerdo será de aplicación en el territorio aduanero del Reino de España y de la República de Moldova.

ARTÍCULO 20

Entrada en vigor y denuncia

1. Este Acuerdo entrará en vigor transcurridos treinta días desde la fecha en que se haya recibido la última notificación escrita, a través de los canales diplomáticos, comunicando el cumplimiento por las Partes de los respectivos trámites internos necesarios para su entrada en vigor.

2. Este Acuerdo se concluye por periodo indefinido y permanecerá en vigor durante los seis meses siguientes a la fecha de la notificación escrita de una de las Partes a la otra, por vía diplomática, de su intención de denunciarlo.

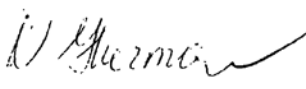
Hecho en Madrid, el 22 de octubre de 2013, en dos originales en español, moldavo e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos.

Por el Reino de España



José Manuel García-Margallo y Marfil
Ministro de Asuntos Exteriores
y de Cooperación

Por la República de Moldova



Natalia Gherman
Viceprimera Ministra,
Ministra de Asuntos Exteriores
e Integración Europea

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA RELATIF À LA COOPÉRATION ET À L'ASSISTANCE MUTUELLE EN MATIÈRE DOUANIÈRE

Le Royaume d'Espagne et la République de Moldova, ci-après dénommés les « Parties »,

Considérant que les infractions à la législation douanière portent préjudice à leurs intérêts économiques, fiscaux et sociaux ainsi qu'aux intérêts légitimes du commerce,

Considérant que le trafic illicite de stupéfiants, de substances psychotropes et autres marchandises dangereuses représente un danger pour la santé publique et la société,

Considérant qu'il est important de déterminer avec exactitude les droits de douane et autres taxes qui frappent l'importation ou l'exportation de marchandises et d'appliquer correctement les mesures d'interdiction, de restriction et de contrôle,

Convaincus que les efforts visant à prévenir les infractions à la législation douanière et à assurer le recouvrement des droits et taxes à l'importation ou à l'exportation peuvent être rendus plus efficaces par une coopération entre leurs autorités douanières respectives,

Eu égard à la Recommandation du Conseil de coopération douanière concernant l'assistance mutuelle administrative du 5 décembre 1953 et à sa Résolution concernant la sécurité et la facilitation de la chaîne logistique internationale de juin 2002,

Eu égard au Protocole relatif à l'assistance mutuelle administrative en matière douanière de l'Accord de partenariat et de coopération entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République de Moldova, d'autre part, signé à Bruxelles le 28 novembre 1994,

Eu égard également à la Convention unique sur les stupéfiants (New York, 20 mars 1961), telle qu'amendée par son Protocole (Genève, 25 mars 1972), à la Convention sur les substances psychotropes (Vienne, 21 février 1971), et à la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes (Vienne, 20 décembre 1988),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

a) L'expression « autorité douanière » désigne :

- Pour le Royaume d'Espagne : le Ministère des finances et des administrations publiques, sans préjudice des compétences relevant d'autres ministères;
- Pour la République de Moldova : le Service des douanes relevant du Ministère des finances;

b) L'expression « législation douanière » désigne les dispositions juridiques ou réglementaires appliquées par les autorités douanières relatives à l'importation, à l'exportation ou au transit de marchandises ou toutes procédures et tous régimes douaniers, qu'il s'agisse de droits et taxes de douane ou de mesures de prohibition, de restriction ou de contrôle, y compris le trafic illicite de drogues et autres marchandises;

c) L'expression « infraction douanière » désigne toute violation ou tentative de violation de la législation douanière;

d) L'expression « droits de douane et taxes » désigne tous les droits, taxes et toutes autres redevances perçus et recouverts par les autorités douanières;

e) Le terme « personne » désigne toute personne physique ou morale;

f) L'expression « autorité requérante » désigne l'autorité douanière qui formule une demande d'assistance en matière douanière;

g) L'expression « autorité requise » désigne l'autorité douanière qui reçoit une demande d'assistance en matière douanière;

h) L'expression « livraison surveillée » désigne la méthode consistant à autoriser le transit sur le territoire des Parties d'envois illicites contenant ou soupçonnés de contenir des stupéfiants, des substances psychotropes ou des substances qui leur sont substituées ou des marchandises sensibles, avec l'accord et sous la supervision des autorités compétentes, en vue d'identifier les personnes impliquées dans ces infractions douanières.

Article 2. Champ d'application de l'Accord

1. Les autorités douanières des Parties se prêtent mutuellement assistance, conformément aux dispositions du présent Accord, afin de faciliter le mouvement licite de marchandises, d'appliquer correctement la législation douanière, de prévenir les infractions dans ce domaine, d'enquêter sur ces infractions et de lutter contre celles-ci, et aussi de garantir la sécurité et la facilitation de la chaîne logistique internationale.

2. L'assistance mutuelle fournie dans le cadre du présent Accord est apportée conformément à la législation en vigueur sur le territoire de la Partie requise et dans les limites de la compétence et des ressources dont dispose l'autorité requise.

3. Les dispositions du présent Accord sont sans incidence sur l'entraide en matière pénale, qui est apportée conformément à la législation applicable sur le territoire des Parties et aux accords internationaux auxquels elles sont parties.

4. Les dispositions du présent Accord sont sans incidence sur les droits et obligations découlant d'autres traités internationaux dont les Parties sont signataires.

5. Le présent Accord est sans préjudice des obligations incombant au Royaume d'Espagne en vertu de la législation de l'Union européenne régissant ses obligations présentes et à venir en tant qu'État membre de l'Union européenne et de toute autre loi promulguée aux fins de la mise en application de ces obligations, ainsi que des obligations présentes et à venir résultant de traités internationaux conclus entre les États membres de l'Union européenne.

Article 3. Assistance fournie sur demande

1. À la demande de l'autorité requérante, l'autorité requise communique à cette dernière tous renseignements utiles concernant :

a) La bonne application de la législation douanière et les modifications importantes apportées à cette législation;

- b) L'évaluation correcte des droits de douane et taxes, particulièrement les informations relatives à l'évaluation exacte de la valeur des marchandises à des fins douanières, la détermination de la classification tarifaire et l'origine des marchandises;
 - c) La prévention des infractions douanières, les enquêtes les concernant et la lutte contre elles.
2. Sur demande, l'autorité requise exerce, dans la mesure du possible, une surveillance spéciale :
- a) Des individus connus de l'autorité requérante pour avoir commis une infraction douanière ou être soupçonnés d'avoir commis une infraction;
 - b) Des marchandises, transportées ou entreposées, signalées par l'autorité requérante comme faisant l'objet ou étant soupçonnées de faire l'objet d'un trafic illicite vers le territoire de la Partie requérante;
 - c) Des moyens de transport qui sont utilisés ou soupçonnés de l'être pour commettre des infractions douanières;
 - d) Des lieux qui sont connus de l'autorité requérante pour être utilisés ou soupçonnés d'être utilisés pour commettre des infractions douanières.
3. Sur demande, les autorités douanières se communiquent mutuellement tout renseignement indiquant que :
- a) Des marchandises importées sur le territoire de l'une des Parties ont été légalement exportées à partir du territoire de l'autre Partie;
 - b) Des marchandises exportées à partir du territoire de l'une des Parties ont été légalement importées sur le territoire de l'autre Partie, et le cas échéant, la nature de la procédure et du régime douaniers appliqués à ces marchandises.

Article 4. Assistance spontanée

Les autorités douanières respectives des deux Parties se prêtent mutuellement assistance sans demande préalable lorsqu'elles estiment que cette assistance est nécessaire à l'application correcte de la législation douanière, notamment si elles obtiennent des renseignements relatifs à :

- a) Des opérations considérées comme contrevenant à la législation douanière;
- b) De nouveaux moyens ou méthodes utilisés pour l'exécution de ces opérations;
- c) Des marchandises signalées comme faisant l'objet ou soupçonnées de faire l'objet d'activités contrevenant à la législation douanière.

Article 5. Livraison surveillée

1. Conformément à leurs législations et procédures nationales, les autorités douanières des deux Parties peuvent, sur arrangement mutuel, appliquer la méthode des livraisons surveillées de stupéfiants, de substances psychotropes ou de substances qui leur sont substituées ou de marchandises sensibles, dans le but d'identifier des personnes impliquées dans le trafic illicite de ces stupéfiants, substances et marchandises, et de les saisir.

2. Les envois illicites dont la livraison est surveillée peuvent être interceptés et autorisés à poursuivre leur acheminement soit intacts, soit après que les produits impliqués en ont été soustraits ou ont été remplacés, en tout ou en partie.

3. Les décisions concernant l'utilisation de la livraison surveillée sont prises au cas par cas, conformément à la législation en vigueur sur les territoires des Parties.

Article 6. Renseignements concernant le trafic illicite de marchandises sensibles

De leur propre initiative ou sur demande, les autorités douanières se fournissent mutuellement et sans retard tous renseignements pertinents sur les activités constituant ou susceptibles de constituer une infraction à la législation douanière en vigueur sur le territoire de l'une des Parties dans les domaines suivants :

- a) Les mouvements d'armes, de munitions, d'explosifs et de dispositifs explosifs;
- b) Les mouvements d'objets d'art et d'antiquités présentant une grande valeur historique, culturelle ou archéologique pour l'une des Parties;
- c) Les mouvements de substances toxiques, de matières nucléaires et radioactives et autres substances présentant un danger pour l'environnement et la santé publique;
- d) Les mouvements de marchandises soumises à des droits de douane et taxes douanières élevés.

Article 7. Forme et teneur des demandes d'assistance

1. Les demandes formulées en vertu du présent Accord sont adressées par écrit et accompagnées des documents pouvant se révéler utiles à leur exécution. Lorsque l'urgence de la situation l'exige, des demandes verbales peuvent être acceptées, mais celles-ci doivent être confirmées par écrit sans délai.

2. Les demandes formulées en vertu du paragraphe 1 du présent article comprennent les informations suivantes :

- a) Le nom de l'autorité requérante;
- b) La mesure demandée;
- c) L'objet et le motif de la demande;
- d) La législation applicable;
- e) Tous renseignements, aussi précis et exacts que possible, concernant la personne physique ou morale visée par les enquêtes et, s'ils sont connus, les moyens de transport utilisés;
- f) Une brève description des faits pertinents et des enquêtes déjà menées.

3. Les demandes sont formulées soit dans la langue officielle de la Partie requise, soit en anglais.

4. Lorsqu'une demande n'est pas conforme aux exigences requises, il peut être demandé de la corriger ou de la compléter; des mesures de précaution peuvent toutefois être prises.

Article 8. Exécution des demandes

1. Les demandes d'assistance et d'enquête sont traitées et mises en œuvre conformément à la législation de la Partie requise.

2. Afin de donner suite à une demande d'assistance, l'autorité requise, dans les limites de sa compétence et des ressources dont elle dispose, procède comme si elle agissait pour son propre compte ou à la demande d'autres autorités de cette même Partie, notamment en fournissant les renseignements déjà en sa possession, en menant les enquêtes qui s'imposent, ou en prenant les mesures nécessaires pour qu'elles soient entreprises.

3. Lorsque l'autorité requise n'est pas habilitée à donner suite à la requête, elle transmet sans tarder la requête à l'organisme compétent et l'autorité requérante en est dûment informée.

Article 9. Présence de fonctionnaires de la Partie requérante lors de l'enquête

1. Dans certains cas et avec l'accord de l'autorité requise, des fonctionnaires dûment autorisés de l'une des Parties peuvent, dans les conditions stipulées par l'autorité requise et conformément à la législation de la Partie requise, assister aux enquêtes menées sur le territoire de l'autre Partie. Les enquêtes sont menées par les fonctionnaires de la Partie sur le territoire de laquelle elles se déroulent et les fonctionnaires de l'autre Partie peuvent fournir et recevoir des renseignements concernant ces enquêtes.

2. Lorsque, dans les circonstances prévues par le présent Accord, les fonctionnaires de l'une des Parties assistent aux enquêtes menées sur le territoire de l'autre Partie, ils doivent à tout moment être en mesure de fournir une pièce justificative attestant leur fonction officielle et leur identité. Le port de l'uniforme et d'armes leur est interdit, et ils seront tenus responsables de toute infraction aux réglementations de la Partie sur le territoire de laquelle les enquêtes sont menées.

Article 10. Communication de renseignements

1. Dans les conditions et limites stipulées dans le présent Accord, et lorsque leur législation nationale le prévoit, les autorités douanières se communiquent mutuellement des renseignements sous forme de documents, de copies certifiées conformes de documents, de rapports, etc. qui peuvent être en leur possession.

2. Les documents cités au paragraphe 1 du présent article peuvent, à la discrétion de l'autorité requise, être remplacés par des données informatisées sous quelque forme que ce soit et aux mêmes fins.

Article 11. Utilisation des renseignements

1. Les Parties ne peuvent utiliser les renseignements obtenus en vertu du présent Accord qu'aux fins du présent Accord; ces renseignements ne peuvent être utilisés à d'autres fins sur leurs territoires qu'avec le consentement préalable écrit de l'autorité douanière qui les a fournis, et sous réserve de toutes restrictions imposées par cette autorité.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article n'entravent pas l'utilisation des renseignements lors de procédures judiciaires ou administratives engagées par la suite pour non-respect de la législation douanière.

3. Les autorités douanières peuvent, dans leurs procès-verbaux, rapports et témoignages ainsi que dans les procédures judiciaires, utiliser comme éléments de preuve les renseignements obtenus conformément aux dispositions du présent Accord.

4. L'usage en tant que preuve de ces renseignements devant les tribunaux et la valeur probatoire qui leur sera conférée sont déterminés conformément à la législation nationale des Parties.

Article 12. Confidentialité des renseignements

1. Tous les renseignements communiqués, sous quelque forme que ce soit, en vertu du présent Accord sont considérés comme confidentiels. Ils sont couverts par le secret professionnel et sont protégés dans les mêmes conditions que celles accordées aux renseignements similaires par la législation pertinente de la Partie contractante qui les a reçus.

2. Les données à caractère personnel ne sont pas transmises lorsqu'il existe des motifs raisonnables de penser que la communication de ces données ou l'usage qu'il en serait fait seraient contraires à la législation de l'une des Parties, notamment lorsque cela pourrait porter préjudice aux droits fondamentaux de la personne concernée. Sur demande, la Partie réceptrice informe la Partie expéditrice de l'utilisation qui est faite des renseignements fournis et des résultats obtenus.

3. Les données à caractère personnel peuvent uniquement être transmises aux autorités douanières et, si nécessaire à des fins procédurales, aux autorités publiques et judiciaires chargées des poursuites. Ces renseignements ne peuvent être obtenus par une autre personne ou autorité que si elles détiennent une autorisation préalable de l'autorité qui les fournit.

Article 13. Experts et témoins

Dans les limites de l'autorisation accordée, un fonctionnaire relevant de l'autorité requise peut être autorisé à comparaître en qualité d'expert ou de témoin lors de procédures administratives ou judiciaires ayant trait à des questions visées au présent Accord ouvertes devant les tribunaux de la Partie requérante, ainsi qu'à produire tous objets, documents ou leurs copies certifiées conformes pouvant être nécessaires aux procédures. La citation à comparaître doit indiquer expressément concernant quelle affaire et à quel titre ou en quelle qualité le fonctionnaire sera interrogé.

Article 14. Dérogation à l'obligation d'assistance

1. Si l'autorité requise estime que l'exécution de la demande porterait atteinte à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public ou à tous autres intérêts essentiels de la Partie requise ou pourrait entraîner une violation d'un secret industriel, commercial ou professionnel, elle peut refuser de fournir l'assistance requise en vertu du présent Accord, la fournir en partie ou la fournir sous réserve de certaines conditions ou exigences préalables.

2. Si l'autorité requérante demande qu'une assistance qu'elle-même ne serait pas en mesure de fournir si l'autorité douanière de l'autre Partie la lui demandait, elle le signale dans sa demande. L'autorité requise décide alors de la manière dont elle répondra à cette demande.

3. Si l'assistance est refusée, l'autorité requérante est informée sans délai de cette décision ainsi que des motifs du refus.

Article 15. Frais de l'assistance

1. Les autorités douanières renoncent à demander à l'autre Partie le remboursement des frais occasionnés par l'application du présent Accord, à l'exception, le cas échéant, des frais de témoins ou d'experts ainsi que des honoraires d'interprètes et traducteurs qui ne seraient pas des fonctionnaires.

2. Si des dépenses importantes ou exceptionnelles sont ou se révèlent nécessaires à l'exécution de la demande, les Parties se consultent afin de déterminer les conditions de l'exécution de la demande et de la répartition des coûts.

Article 16. Mise en œuvre de l'Accord

1. L'assistance et la coopération fournies en vertu du présent Accord sont fournies directement par les autorités douanières. Lesdites autorités conviennent entre elles du détail des arrangements à ces fins.

2. Les autorités douanières des deux Parties peuvent contacter directement les services chargés de la lutte contre la fraude, des enquêtes et d'autres services, si nécessaire, afin de faciliter, par le biais d'échanges de renseignements, la prévention des infractions douanières, la lutte contre celles-ci et les enquêtes à leur sujet. À cette fin, les autorités douanières échangent régulièrement la liste actualisée des fonctionnaires désignés.

3. Les autorités douanières peuvent convenir de se réunir en vue d'examiner l'exécution du présent Accord.

Article 17. Règlement des différends

1. Tout différend concernant l'interprétation ou l'application des dispositions du présent Accord est réglé par la voie de consultations et de négociations entre les autorités douanières.

2. Les différends non réglés le sont par la voie diplomatique.

Article 18. Modification

Les Parties peuvent, d'un commun accord, apporter des modifications au présent Accord, légalisées par des protocoles distincts, qui feront partie intégrante du présent Accord et entreront en vigueur conformément aux dispositions de l'article 20 ci-après.

Article 19. Application territoriale

Le présent Accord s'appliquera sur le territoire douanier du Royaume d'Espagne et celui de la République de Moldova.

Article 20. Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après la date de réception de la dernière des notifications écrites, transmises par voie diplomatique, par lesquelles les Parties s'informent mutuellement de l'accomplissement des procédures internes requises pour son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée et demeure en vigueur jusqu'à six mois après la date de réception de la notification écrite, adressée par la voie diplomatique, indiquant l'intention de l'une des Parties de dénoncer l'Accord.

FAIT à Madrid, le 22 octobre 2013, en deux exemplaires originaux en langues espagnole, moldave et anglaise, tous les textes faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne :

JOSE MANUEL GARCIA-MARGALLO Y MARFIL
Ministre des affaires étrangères et de la coopération

Pour la République de Moldova :

NATALIA GHERMAN
Vice-Première Ministre
Ministre des affaires étrangères et de l'intégration européenne